

initiales.

**COLLOQUE
Franco-Belge**

en

**REGION
GRAND EST**

À Reims

Trouver le goût des mots

Vendredi 9 octobre 2020

Atelier Canopé de la Marne
17 boulevard de la Paix
51100 Reims



Trouver le goût des mots

8h45 Accueil des participants

9h00 Ouverture des travaux

Omar Guebli, président d'Initiales, représenté par **Michel Legros**, conseil d'administration.

Delphine Quéreux-Sbaï, conseillère pour le livre, la lecture, les archives et la langue française, Pôle démocratisation et industries culturelles, DRAC Grand Est.

Séance plénière

Animation par **Claire Extramiana**, chargée de mission pour la Maîtrise de la langue et l'Action territoriale, DGLFLF, ministère de la Culture

Questions et commentaires par **Hugues Lenoir**, enseignant-chercheur en sciences de l'éducation à l'université Paris Ouest Nanterre

De l'importance des langues maternelles pour la cohésion

Intervention filmée de **Marie Rose Moro**, pédopsychiatre, cheffe de file actuelle de l'ethnopsychanalyse et de la psychiatrie transculturelle en France.

A quelles conditions les mots peuvent-ils avoir un goût ?

Jérémie Piolat, anthropologue, chercheur boursier FRESH (FNRS-FSR), au sein du LAAP (Laboratoire d'Anthropologie Prospective), Université catholique de Louvain-la-Neuve. (Belgique)

En quoi donner du goût aux mots, dans le cadre de l'enseignement du français à des migrants majoritairement extra-occidentaux, présuppose une prise en compte des réalités politiques, sociales et culturelles du public et des enseignants ? Cela implique également une ouverture épistémique, c'est-à-dire aux savoirs, expériences et regards sur l'Europe de l'Ouest, portés par les migrant.e.s. Pour ce faire, Jérémie Piolat partira de données et analyses issues de sa recherche anthropologique sur les milieux de l'alphabétisation en région bruxelloise.

Exposé et débat avec les participants.

Pause

De la traduction à l'accès à la culture

Arzu Karademir, médiatrice sociale et interculturelle en langue turque, association Femmes Relais 51 et **Ivan Polliart**, artiste visuel (association 2303)

En arrivant dans un pays dont on ne connaît ni la culture, ni la langue, les mots manquent pour communiquer. Comment exprimer ses besoins, ses ressentis quand l'apprentissage de la langue ne suffit pas ? Le goût des mots ne résulte-t-il pas de la rencontre interculturelle et du désir de communiquer avec l'autre ?

L'action "Créative Tour" menée par l'association 2303, en partenariat avec l'association Femmes Relais 51, allie l'art et la découverte du patrimoine culturel de Reims dans la langue d'origine des participants (arabe, russe, turque, géorgienne). Une expérience enrichissante où les mots prennent tout leur sens.

Exposé et partage des témoignages d'apprenants.

Le Facile à lire comme lieu de rencontres pour désacraliser la lecture chez les personnes en situation d'illettrisme.

Hervé Fernandez, directeur de l'Agence Nationale de Lutte Contre l'Illettrisme (ANLCI)

Au-delà de l'espace spécifique qui lui est réservé dans les bibliothèques, le *Facile à lire* est une démarche partenariale permettant aux acteurs des territoires d'œuvrer ensemble, de créer des stratégies d'alliance pour l'accès de tous à la lecture, à l'écriture et aux compétences de base y compris numériques, par l'accroissement de la curiosité, de la confiance en soi et du plaisir de lire. Si *Facile à lire* est un label à part entière, nous ne pouvons toutefois occulter la crise sanitaire que nous venons de traverser. En effet, elle a

impacté plus durement le quotidien de ceux qui n'ont pas les clés pour être autonomes face à l'écrit. Elle a mis en lumière l'urgence et l'importance de développer de nouvelles stratégies d'alliance.

Exposé et échanges avec la salle.

12h Déjeuner libre

14h Reprise des travaux

Du goût des mots au goût des livres

Jean-Rémi François, directeur développement culturel et de la bibliothèque, Département des Ardennes - membre de la commission Accessibilité(s) de l'ABF (Association des Bibliothécaires de France).

Quels outils, quelle démarche pour les bibliothécaires en vue de créer des espaces et des services accessibles aux personnes en difficulté avec la langue française ?

Le premier lieu de la transmission culturelle est le foyer familial, et cela même avant la naissance, à travers le ventre de la mère. Le rythme et la musicalité de la langue s'inscrivent dans le développement et la mémoire du tout petit. Le goût des mots est là depuis toujours ; mais pour certains, il s'agit de retrouver ce goût dans une autre langue ou de réapprendre à goûter aux joies et au rythme de ce qui nous relie : la parole, la langue. Lecture partagée, lecture accessible, jeu avec le livre pour le rendre familier, jeu avec les dictionnaires, plaisir de dire, de s'exprimer à voix haute et ensemble, dans l'espoir de construire son chemin de confiance à travers des mots qui existent pour être dits et partagés. Les bibliothèques ont un rôle à jouer, un rôle de soutien et d'accompagnement des publics en difficulté et de leurs accompagnateurs. C'est l'objectif de la démarche **Facile à Lire** portée par le ministère de la Culture en partenariat avec l'ABF, l'ANLCL, la FiLL et LLB (Livre et Lecture en Bretagne). Quelle est cette démarche ? Quelle est sa diffusion en France et dans notre région ?

Migrer d'un monde à l'autre, d'hier à aujourd'hui

Thierry Beinstingel, écrivain

Présentation d'un atelier d'écriture réalisé avec les migrants mineurs de l'association Relais 52 à Saint-Dizier et porté par l'association Initiales. L'auteur dresse des ponts entre cette expérience et son livre *Yougoslave* (éditions Fayard, 2020), histoire de sa propre famille racontée sur plus de deux siècles.

Exposé et vidéo.

Livres et outils numériques autour des langues étrangères dans les médiathèques : l'expérience de la bibliothèque municipale de Reims

Eléonore Debar, conservateur, responsable de la médiathèque Croix-Rouge, réseau des bibliothèques et médiathèques de Reims.

Nos médiathèques sont des espaces ouverts à tous, favorisant l'intégration sociale et la diversité culturelle et, à ce titre, elles développent depuis de nombreuses années des fonds de livres en langues étrangères. Les collections se sont diversifiées avec le temps et l'évolution des technologies : livres bilingues, albums pour enfants, méthodes de langues, plateformes d'autoformation en ligne, films en langues étrangères, fonds d'apprentissage du FLE, imagiers. Pour autant ces collections posent toujours de nombreuses questions aux bibliothécaires : comment acquérir ces ressources ? Quelles langues ou quels types de collections privilégier ? Comment faire connaître ces fonds sur place ou en ligne ? Comment les mettre en valeur dans nos espaces pour qu'ils trouvent leurs publics ? Quelle médiation, quel accompagnement organiser autour ? Quels partenariats tisser ?

Ce sont toutes ces questions, ces difficultés que nous souhaitons partager pour faire avancer notre réflexion.

16h30 Synthèse et conclusion

Par Hugues Lenoir, enseignant-chercheur en sciences de l'éducation à l'université Paris Ouest Nanterre.



Trouver le goût des mots

La communication en langue française nous accompagne tout au long de notre vie : nous entendons, écoutons, parlons, écrivons, lisons, étudions, chantons cette langue sans même parfois être conscients des richesses qu'elle recèle.

Cette relation s'est construite et développée peu à peu, au sein de la famille, au cœur des crèches, des établissements scolaires, de l'environnement amical, social, culturel, professionnel. Elle participe à la consolidation de ce que nous sommes, à nos différentes lectures du monde, nous permet de tisser des liens avec les autres et de gérer toutes sortes de situations. Pour autant, cette relation à la langue peut parfois être empreinte de souvenirs difficiles, d'errances, voire de renoncements.

Que comprendre de ces rapports à la langue française lorsque l'on a, depuis l'enfance, été bercé par d'autres langues (langues régionales, créoles, langues « étrangères »,...) ? Quels liens peuvent s'établir entre la langue de l'intérieur (la maison) et celle du dehors (école, société, administration ...) ? Peut-on envisager ces rapports comme étant de l'ordre de la confusion, de l'interférence, de la concurrence ou de la complémentarité ? Comment accompagner celles et ceux pour qui l'appropriation de la langue française reste un défi au sein des écoles ou des dispositifs d'apprentissage pour adultes ? Comment trouver ou re-trouver les couleurs des mots pour parler, lire et écrire en société ? Comment tisser des liens, des passerelles d'un registre à l'autre et/ou d'une langue à l'autre ?

Ce colloque s'adresse en particulier aux intervenants des champs social, éducatif, formatif et culturel des régions Grand Est et Wallonie en Belgique. Il réunit des chercheurs et des praticiens pour contribuer à renouveler les pratiques pédagogiques, par une réflexion théorique et pratique sur les approches d'apprentissage.

**Ce colloque est organisé
avec le soutien des partenaires suivants :**

Ministère de la Culture/Direction Régionale des Affaires Culturelles
Préfecture de Région / SGARE/ DRDJSCS
Région Grand Est
Conseil Départemental de la Marne
Réseau Canopé – direction territoriale Grand Est



Coordination : **Edris Abdel Sayed**
Initiales - Passage de la Cloche d'Or
16 D rue Georges Clemenceau - 52000 Chaumont
03 25 01 01 16 - initiales2@wanadoo.fr
www.association-initiales.fr